

- [2] Сагадиев, А. С. (2018). Перевод научной терминологии: теоретические и практические аспекты. Астана: Литера.
- [3] Рахимбекова, Д. А. (2019). Методы обучения терминам в контексте билингвального образования. Караганда: Университетская пресса
- [4] Назарова, Е. В. (2021). Кросс-культурные аспекты перевода научной терминологии. Москва: Научный мир.

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ЛЕГКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ: КЛЮЧ К ТОЧНОМУ ПЕРЕВОДУ

Сеитова Фатима Закировна¹

¹Алматинский технологический университет, Алматы, Казахстан,

¹E-mail: me.fatme@mail.ru

Данное исследование посвящено проблеме перевода специализированной терминологии легкой промышленности, для которой характерно многозначность, терминологическое несоответствие и отсутствие унифицированных международных стандартов. В рамках трехязычия, были рассмотрены существующие подходы к представлению профессиональной лексики в словарях, а также определена роль визуального сопровождения в процессе перевода.

Особое внимание уделено значению иллюстрирования в словаре как одного из средств, способствующих снижению ошибок перевода, улучшению понимания терминов и стандартизации профессиональной терминологии легкой промышленности. Оценена его практическая ценность для переводчиков, преподавателей дисциплин «Иностранный язык (профессиональный)» и «Профориентированный иностранный язык», специалистов легкой промышленности и студентов профильных направлений.

Объектом исследования является английская профессиональная терминология легкой промышленности и ее перевод на русский и казахский языки.

Предмет исследования – применение трехязычного иллюстрированного словаря для повышения точности перевода и унификации отраслевых терминов легкой промышленности.

Цель исследования – обоснование важности иллюстрированного словаря терминов легкой промышленности как эффективного инструмента для обеспечения точности перевода, унификации профессиональной лексики и совершенствования международного взаимодействия специалистов данной сферы.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ Исследование проводилось с использованием методов теоретического анализа, сравнительно-сопоставительного метода, а также элементов эмпирического исследования, включающего анализ существующих словарных ресурсов и их практического применения.

Методы исследования:

1. Анализ литературы – изучение научных публикаций, учебных пособий, глоссариев, терминологических словарей и нормативных документов по переводу и легкой промышленности.

2. Сравнительно-сопоставительный анализ – выявление различий в переводе терминов легкой промышленности на английский, казахский и русский языки, а также определение многозначных и неоднозначных терминов.
3. Контент-анализ словарных и переводческих ресурсов – оценка существующих отраслевых словарей и справочных материалов с целью выявления их недостатков, таких как отсутствие визуального сопровождения и несоответствие терминов реальному употреблению в профессиональной среде.
4. Методы экспертной оценки – проведение опроса среди переводчиков, преподавателей по дисциплинам «Иностранный язык (профессиональный)» и «Профориентированный иностранный язык», преподавателей профильных дисциплин и специалистов легкой промышленности для определения наиболее сложнопереводимых терминов, требующих визуального представления.

Выборка и источники данных: Литературная база исследования включала диссертации, статьи в рецензируемых научных журналах, нормативные акты и терминологические словари, связанные с тематикой перевода терминов легкой промышленности, а также отраслевых в целом. Поиск литературы осуществлялся в научных базах данных (РИНЦ, КОКШВО, Scopus, Web of Science), а также среди профессиональных отраслевых источников.

Эмпирическая часть исследования основывалась на результатах опроса 30 респондентов, в числе которых профессиональные переводчики, работающие с текстами легкой промышленности, преподаватели английского языка и переводческих дисциплин, отраслевые эксперты, а также студенты и магистранты, изучающие дисциплины «Иностранный язык (профессиональный)», «Профориентированный иностранный язык».

Критерии отбора литературы:

- Актуальность – предпочтение отдавалось источникам, опубликованным в последние 10 лет.
- Научная значимость – использовались материалы из рецензируемых журналов, диссертаций и официальных нормативных документов.
- Практическая ценность – анализировались учебные пособия, глоссарии и профессиональные словари, востребованные в сфере легкой промышленности.

Организация работы, сбора и обработки данных:

1. На первом этапе осуществлялась подборка необходимой аутентичной литературы, был проведен ее анализ с учетом терминологии легкой промышленности, ее особенности и проблемы перевода.
2. Затем осуществлено сравнение существующих словарей и словарных ресурсов с целью выявления их недостатков.
3. На следующем этапе проведен экспертный опрос студентов и магистрантов, преподавателей дисциплин «Иностранный язык (профессиональный)», «Профориентированный иностранный язык», а также специалистов легкой промышленности для выявления ключевых трудностей в переводе терминов.

Заключительный этап включал систематизацию полученных данных, формулирование выводов и разработку концепции иллюстрированного словаря как эффективного инструмента перевода.

Данная методология исследования сочетала теоретический и эмпирический подходы, что позволило комплексно рассмотреть проблему перевода терминологии легкой

промышленности и обосновать необходимость создания иллюстрированного словаря.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования выявлена основная проблема перевода терминологии легкой промышленности – отсутствие единых стандартов, сложность многозначных и узкоспециализированных терминов, а также терминологические расхождения, приводящие к неточностям и искажениям в профессиональной коммуникации. Анализ существующих словарных ресурсов показал, что традиционные глоссарии и терминологические словари зачастую не обеспечивают достаточной точности перевода из-за недостатка визуального сопровождения и контекстных пояснений.

В свою очередь, проведенный анализ литературы позволил систематизировать теоретические подходы к переводу специализированной терминологии и выявить основные проблемы, связанные с существующими словарями.

Сравнительно-сопоставительное исследование подтвердило значительные различия в терминологии легкой промышленности на английском, казахском и русском языках, что свидетельствует о необходимости унификации и стандартизации терминов.

Контент-анализ словарей и переводческих ресурсов выявил нехватку иллюстрированных и контекстуальных пояснений, что затрудняет точный перевод и понимание терминов. Опрос экспертов (студентов, магистрантов, преподавателей иностранных языков, а также преподавателей профильных дисциплин, переводчиков, специалистов легкой промышленности) показал, что использование иллюстрированного словаря способствует снижению количества ошибок при переводе и повышению точности передачи терминологии.

На основе полученных данных разработан концептуальный подход к созданию иллюстрированного словаря терминов легкой промышленности. Этот словарь включает визуальные пояснения, контекстные примеры и трехязычные эквиваленты, что не только облегчает процесс перевода, но и способствует стандартизации профессиональной лексики, улучшая международное взаимодействие специалистов легкой промышленности.

Таким образом, результаты исследования подтверждают эффективность иллюстрированного словаря терминов легкой промышленности. Иллюстрированный словарь терминов легкой промышленности способствует повышению точности перевода, устранению двусмысленности терминов, снижению вероятности ошибочных интерпретаций и совершенствованию профессиональной коммуникации. Практическое применение данного словаря может быть полезным в первую очередь будущим специалистам легкой промышленности, преподавателям иностранных языков и профильных дисциплин технических вузов, переводчикам, специалистам легкой промышленности, а также для развития самой легкой промышленности и международного сотрудничества в целом.

Список литературы

- [1] Об образовании - Закон Республики Казахстан от 27 июля 2007 года № 319-III
- [2] Art Design Virginia Evans – Jenny Dooley – Henrietta P. Rogers // Express Publishing. – 2014. – 119 с.
- [3] Солиева М.А. Терминология текстильной отрасли легкой промышленности // Общественный фонд «Исследовательский центр «Endless light in science». – 2024. – С. 140-144.

- [4] Маленова Е.Д. Перевод vs локализация: терминологическая дихотомия или естественная интеграция? // Вестник НГЛУ. – 2022. - № 1(57). – С. 59-77.
- [5] Elsevier Inc. Mosby's dental dictionary // 4th edition. – 2019/ – 992 с.
- [6] Германова О.А. Иллюстрированные или иллюстративные словари: формирование, развитие и современное состояние // Автореферат. – 2011. – 28 с.
- [7] У. Боумен Графическое представление информации // Джон Ваулей энд Санз. Нью-Йорк – Лондон – Сидней. – 1968. – 227 с.

АВТОМАТТАНДЫРЫЛҒАН АУДАРМА ЖҮЙЕЛЕРІ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМИ ТЕРМИНДЕР

Турсунбекова Д.Р., Жуматаева А.С.¹

^{1,2}Жоғары инженерлік-технологиялық колледжі, Орал қ, Қазақстан

¹E-mail: diana_dison@mail.ru

Аннотация

Бұл мақалада автоматтандырылған аударма жүйелерінің ғылыми терминдерді аудару мүмкіндіктері мен шектеулері қарастырылады. Машиналық аударма технологияларының дамуы халықаралық ғылыми коммуникацияны жеңілдетіп, ақпарат алмасуды жылдамдатуға. Алайда, терминологиялық дәлдік, контексті түсіну және семантикалық сәйкестік мәселелері әлі де өзекті болып отыр. Зерттеу барысында Google Translate, DeepL, ChatGPT сияқты жүйелердің артықшылықтары мен кемшіліктері талданады, сондай-ақ орыс және шетел ғалымдарының зерттеулері негізінде машиналық аударманың сапасын жақсарту жолдары ұсынылады. Ғылыми терминдерді дәлірек аудару үшін жасанды интеллектті жетілдіру, гибриді аударма әдістерін енгізу және адам мен машинаның бірлескен жұмысын арттыру қажеттілігі атап өтіледі.

Кіріспе

Қазіргі таңда ғылыми және техникалық мәтіндерді аудару қажеттілігі артып келеді. Ғылыми ақпараттың жылдам таралуы, халықаралық ынтымақтастықтың кеңеюі және көптілді коммуникацияның маңыздылығы автоматтандырылған аударма жүйелеріне деген сұранысты арттырып отыр. Ғылыми терминологияның дәл әрі түсінікті аударылуы академиялық жұмыстардың сапасына, ғылыми зерттеулердің қолжетімділігіне және көпұлтты ғылыми қауымдастықтың өзара түсіністігіне тікелей әсер етеді.

Дәстүрлі аударма әдістерімен салыстырғанда, автоматтандырылған аударма жүйелері, соның ішінде Google Translate, DeepL, ChatGPT, уақыт пен ресурстарды үнемдеуге көмектеседі. Бұл жүйелердің нейрондық желілерге негізделген алгоритмдері мәтіннің құрылымын, семантикасын және контексті талдай отырып, жылдам әрі функционалды аударманы қамтамасыз етеді. Дегенмен, олар ғылыми мәтіндерді аудару кезінде бірқатар қиындықтарға тап болуы мүмкін. Бұл қиындықтардың негізгі себептері – күрделі терминология, көпмағыналы сөздер, салалық ерекшеліктер және мәдени айырмашылықтар.

Осы мақалада автоматтандырылған аударма жүйелерінің мүмкіндіктері, олардың ғылыми терминдерді аударудағы дәлдігі мен шектеулері, сондай-ақ аударма сапасын арттыру жолдары қарастырылады.